Tulkojums

**VIENOŠANĀS**

 **par Latvijas-Krievijas pārrobežu sadarbības programmas 2014.-2020.gadam**

**finansēšanu un īstenošanu**

Preambula

Eiropas Komisija (turpmāk - Komisija), kas rīkojas Eiropas Savienības vārdā (turpmāk – ES),

Krievijas Federācijas valdība, kas rīkojas Krievijas Federācijas vārdā (turpmāk – Krievijas Federācija),

un

Latvijas Republikas valdība, kas rīkojas Latvijas Republikas vārdā (turpmāk – dalībvalsts),

turpmāk tekstā kopā sauktas „Puses”,

un

noslēdz šo Vienošanos (turpmāk – Vienošanās) par turpmāko.

**Īpašie nosacījumi**

1.pants

Šīs Vienošanās mērķis

Šī Vienošanās nosaka Latvijas - Krievijas pārrobežu sadarbības programmas 2014.-2020.gadam (turpmāk - Programma) finansēšanas un īstenošanas nosacījumus, kā noteikts Kopīgajā darbības programmā, ko apstiprināja Komisija (CRIS lēmuma numurs: 2015/039-067).

2.pants

Kopējais paredzētais budžets un finanšu ieguldījumi Programmā

2.1. Kopējais Programmas budžets ir EUR 24 812 082, kas atbilst ES finanšu ieguldījumiem, Krievijas Federācijas finanšu ieguldījumiem un dalībvalsts finanšu ieguldījumiem. Pārējo līdzfinansējumu nodrošinās Programmas finansējuma saņēmēji projektu līmenī.

2.2. Maksimālie ES finanšu ieguldījumi Programmā ir noteikti EUR 15 875 028 apmērā.

ES finanšu ieguldījumi Programmā tiek veikti no Eiropas Kaimiņattiecību instrumenta un Eiropas Reģionālās attīstības fonda.

2.3. Krievijas Federācijas finanšu ieguldījums Programmā ir noteikts EUR 7 937 514 apmērā.

Krievijas Federācijas finanšu ieguldījumi Programmā tiek veikti no Krievijas Federācijas federālā budžeta.

2.4Dalībvalsts maksimālais finanšu ieguldījums Programmā ir noteikts EUR 999 540 apmērā.

Dalībvalsts finanšu ieguldījumi Programmā tiek veikti no dalībvalsts valsts budžeta.

2.5. Pušu finansiālā ieguldījuma ikgadējais sadalījums ir norādīts budžetā, kas ir iekļauts Kopīgajā darbības programmā.

2.6. Krievijas Federācija savu finanšu ieguldījumu Programmā veiks, izmantojot Eiropas Rekonstrukcijas un attīstības banku (turpmāk – ERAB). Krievijas Federācijas Programmas finansējuma ieguldīšanas kārtība tiks noteikta līgumā starp Krievijas Federāciju un ERAB saskaņā ar šā Vienošanās I pielikuma 2.pantu (Vispārīgie nosacījumi).

3.pants

 Īstenošana

Šo Programmu īsteno dalītās pārvaldības kārtībā saskaņā ar šā Vienošanās noteikumiem, Pusēm saistošajiem tiesību aktiem, Kopīgās darbības programmas noteikumiem un vadības un kontroles sistēmas aprakstu.

4. pants

 Izpildes periods

Vienošanās izpildes periods, kā noteikts Vienošanās I pielikuma 5.pantā (Vispārīgie nosacījumi), sākas šīs Vienošanās spēkā stāšanās dienā un izbeidzas 2024.gada 31.decembrī.

5.pants

Saziņa

Visa saziņa saistībā ar Vienošanās izpildi notiek rakstveidā, ar skaidru atsauci uz šo Programmu, kā noteikts šīs Vienošanās (Īpašie nosacījumi) 1.pantā, un ziņojumi tiek nosūtīti uz šādām adresēm:

a) Komisijai

Eiropas Komisija

Kaimiņattiecību politikas un Paplašināšanās sarunu ģenerāldirektorāts - (DG NEAR)

Mr. Mathieu Bousquet

Gruzijas, Moldovas un Kaimiņvalstu Pārrobežu Sadarbības nodaļas vadītājs (C1)

Office L-15 04/058

Avenue du Bourget, 1

B-1049 Brisele

Beļģija

b) Krievijas Federācijai

Krievijas Federācijas Ekonomiskās attīstības ministrija

1-ya Tverskaya-Yamskaya, D.1,3,

125993, GSP-3, A-47, Maskava,

Krievijas Federācija

c) dalībvalstij

Latvijas Republikas Vides aizsardzības un reģionālās attīstības ministrija

Sandis Cakuls

Latvijas-Krievijas pārrobežu sadarbības programmas 2014.-2020.gadam Vadošās iestādes vadītājs

Peldu iela 25,

Rīga, LV 1494,

Latvija.

6.pants

Sadarbība ar OLAF

Vienošanās I pielikuma 17.panta (Vispārīgie nosacījumi) izpildei Krievijas Federācijas kontaktpersona, sadarbībai ar Eiropas Biroju krāpšanas apkarošanai (OLAF), lai veicinātu OLAF operatīvās darbības, ir Krievijas Nacionālā iestāde.

7.pants

Pielikumi

7.1 Šī Vienošanās sastāv no:

a) Īpašiem nosacījumiem;

b) I pielikuma: Vispārīgie nosacījumi;

c) II pielikuma: Iepirkuma līgumu piešķiršanas kārtība Krievijas programmas finansējuma saņēmējiem-privātpersonām.

7.2. Pretrunu gadījumā starp pielikumu nosacījumiem, no vienas puses, un šo Vienošanos (Īpašie nosacījumi), no otras puses, noteicošā ir šī Vienošanās (Īpašie nosacījumi). Pretrunu gadījumā starp I pielikuma (Vispārīgie nosacījumi) un II pielikuma (Iepirkuma līgumu piešķiršanas kārtība Krievijas programmas finansējuma saņēmējiem-privātpersonām) noteikumiem, noteicošie ir I pielikuma (Vispārīgie nosacījumi) noteikumi.

8.pants

 Noteikumi, kas atkāpjas no vai papildina I pielikumu (Vispārīgie nosacījumi)

Turpmākais papildina I pielikumu (Vispārīgie nosacījumi):

Krievijas Federācija un dalībvalsts var veikt papildus pārbaudes saistībā ar Programmas finansējuma izmantošanu katra savā attiecīgajā teritorijā saskaņā ar šo Vienošanos.

9.pants

 Konsultācijas

9.1. Puses konsultējas viena ar otru, lai risinātu jebkādas domstarpības saistībā ar šīs Vienošanās izpildi vai tās interpretāciju.

9.2. Ja kādai no Pusēm rodas problēmas, kas ir saistītas ar šīs Vienošanās izpildi, tā konsultējas ar citām Pusēm un Programmas vadošo iestādi, lai risinātu situāciju, un var veikt jebkurus nepieciešamos pasākumus.

9.3. Konsultāciju rezultātā var tikt veikta Vienošanās grozīšana, Vienošanās darbības apturēšana vai izbeigšana.

10.pants

Vienošanās grozījumi

10.1. Jebkuri Vienošanās grozījumi tiek veikti rakstveidā, Pusēm apmainoties ar vēstulēm, ja Puses par to panāk vienošanos.

10.2. Puse, kura pieprasa veikt grozījumus, iesniedz attiecīgu pieprasījumu citām Pusēm vismaz trīs mēnešus pirms plānoto grozījumu spēkā stāšanās dienas, izņemot gadījumus, kad pieprasījuma iesniedzējs pamato steidzamības apsvērumus, un tam piekrīt pārējās Puses.

11.pants

Vienošanās apturēšana

11.1. Šī Vienošanās var tikt apturēta šādos gadījumos:

- ja kāda no Pusēm pārkāpj šīs Vienošanās saistības.

- ja kāda no Pusēm izdara pārkāpumu, kas ir saistīts ar cilvēktiesību, demokrātijas principu, tiesiskuma principu neievērošanu, un smagos korupcijas gadījumos, kā noteikts I pielikuma (Vispārīgie nosacījumi) 18.panta 3.punktā.

- nepārvaramas varas gadījumos, kā noteikts turpmāk tekstā.

„Nepārvarama vara” nozīmē jebkuru neparedzamu un ārkārtas situāciju vai gadījumu, ko Puses nav spējīgas kontrolēt, kas neļauj tām izpildīt viņu saistības, nav saistīts ar Pušu uz kļūdām vai nolaidību (vai no viņu apakšuzņēmēju, darbinieku vai pilnvaroto personu puses), un izrādās nepārvarams, neskatoties uz pienācīgu rūpību. Iekārtu vai materiālu defekti, to pieejamība, darba strīdi, streiki vai finansiālās grūtības nevar būt pieskaitāmas pie nepārvaramas varas apstākļiem. Puse, kura saskaras ar nepārvaramas varas apstākļiem, nekavējoties informē citas Puses, norādot problēmas raksturu, iespējamo ilgumu, paredzamo ietekmi, un īsteno jebkurus pasākumus, lai samazinātu iespējamo kaitējumu.

- Neviena no Pusēm netiek saukta pie atbildības par tās saistību pārkāpumu šīs Vienošanās ietvaros, ja Vienošanās izpildi apgrūtināja nepārvaramas varas apstākļi, ar nosacījumu, ka Puse īsteno visus nepieciešamos pasākumus, lai samazinātu iespējamo kaitējumu un citas Puses par to ir informētas.

11.2. Puses var veikt jebkurus piesardzības pasākumus pirms tiek veikta Vienošanās apturēšana.

11.3. Paziņojot par Vienošanās apturēšanu, tiek norādītas notiekošo iepirkuma, finansēšanas līgumu un citu šādu parakstāmo līgumu sekas.

11.4. Neatkarīgi no pušu tiesībām apturēt šo Vienošanos, Puses, kas līdzfinansē Programmu, var apturēt visus vai daļu no tās maksājuma pienācīgi pamatotos gadījumos pēc tā, kā vadošajai iestādei tika sniegta iespēja iesniegt tās novērojumus.

11.5. Puses atsāk šo Vienošanās izpildi, ar iepriekšēju savstarpēju rakstisku apstiprinājumu. Tas neskar tādus šīs Vienošanās grozījumus, kas var būt nepieciešami, lai pielāgotu pasākumu jauniem īstenošanas nosacījumiem, tai skaitā, ja iespējams, īstenošanas perioda pagarināšanai vai šīs Vienošanās izbeigšanai saskaņā ar šīs Vienošanās (Īpašie nosacījumi) 12.pantu.

12.pants

 Vienošanās izbeigšana

12.1. Ja problēmas, kuru dēļ Vienošanās darbība tika apturēta, netiek atrisinātas 180 dienu laikā, Puses var izbeigt šo Vienošanos, 30 dienas iepriekš iesniedzot paziņojumu citām Pusēm.

12.2. Kad tiek paziņots par izbeigšanu, tiek norādītas notiekošā iepirkuma un līgumu, kā arī parakstāmo līgumu sekas.

12.3. Ja Programmu nevar īstenot dalībvalstu starpvalstu attiecību sarežģījumu dēļ un citos pienācīgi pamatotos gadījumos, Komisija ir tiesīga pārtraukt Programmas īstenošu pirms tās izpildes termiņa beigu datuma pēc Apvienotās uzraudzības komitejas pieprasījuma vai pēc savas iniciatīvas pēc konsultēšanās ar Apvienoto uzraudzības komiteju.

13.pants

 Stāšanās spēkā

Vienošanās stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc dienas, kurā Komisija ir saņēmusi pēdējo paziņojumu no Krievijas Federācijas vai Dalībvalsts, kas apstiprina Vienošanās spēkā stāšanās nepieciešamo iekšējo procedūru izpildi. Komisija informē Krievijas Federāciju un dalībvalsti par šāda paziņojuma saņemšanas datumu.

Parakstīts trīs eksemplāros, katrs krievu un angļu valodā, pa vienam katrai no Pusēm, visiem eksemplāriem ir vienāds juridisks spēks.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| KOMISIJAS VĀRDĀ | KRIEVIJAS FEDERĀCIJAS VALDĪBAS VĀRDĀ | LATVIJASREPUBLIKASVALDĪBAS VĀRDĀ |
| Lorencs Meredits (Lawrence Meredith)Eiropas Komisijas Kaimiņattiecību politikas un paplašināšanās sarunu ģenerāldirektorātaAustrumu Kaimiņattiecību departamenta direktors |  |  Kaspars GerhardsLatvijas RepublikasVides aizsardzības un reģionālās attīstības ministrs |
| <paraksts> Paraksts | <paraksts> Paraksts | <paraksts> Paraksts |

N.Kulakova

67026481, natalija.kulakova@varam.gov.lv